

海峡两岸土木工程专业术语初步对照与分析

刘燕妮^{1,2}, 连立川^{1,2}, 范冰辉³, 戴仕彬¹

(1. 福建工程学院 土木工程学院, 福建 福州 350118;

2. 福建省土木工程新技术与信息化重点实验室, 福建 福州 350118; 3. 福州大学 土木工程学院, 福建 福州 350118)

摘要: 鉴于海峡两岸土木工程学术交流日趋频繁,但两岸土木工程专业术语目前仍存在易混淆不清的问题(例如脚手架在台湾地区是鹰架),因此两岸在土木工程专业用语的术语差异性有必要进一步确认与整合。研究共查阅3 273笔两岸土木工程不同专业领域(包含土木、测量、交通、环境、岩土、结构及水利工程等)的术语资料,针对大土木及不同土木工程专业领域的专业术语差异性进行对照,并对专业术语容易混淆的程度给予评分。研究结果发现,在大土木的环境下,具有混淆程度的专业术语占27%,显示两岸土木工程人员在土木的沟通上约有1/4的专业术语可能会被混淆或误解。此外,在上述的27%中,交通工程专业术语就占了19%,较其它专业领域占约8%左右要多,显示交通工程专业术语最容易混淆不清。

关键词: 海峡两岸; 土木工程; 专业术语; 混淆程度

中图分类号: H102

文献标志码: A

文章编号: 1672-4348(2015)04-0327-07

Preliminary comparison and analysis of civil engineering technical terms across the Taiwan Strait

Liu Yanni^{1,2}, Lien Li-Chuan^{1,2}, Fan Binghui³, Dai Shibin¹

(1. College of Civil Engineering, Fujian University of Technology, Fuzhou 350118, China;

2. Fujian Provincial Key Laboratory of Advanced Technology and Informatization in Civil Engineering, Fuzhou 350118, China;

3. College of Civil Engineering, Fuzhou University, Fuzhou 350116, China)

Abstract: Civil Engineering academic exchanges have been increasing across the Taiwan Strait, however there exist different civil engineering technical terms that may cause ambiguity across the Strait (such as the meaning of the term “scaffolding” is totally different). Therefore, the differences in civil engineering technical terms across the Strait need to be clarified and classified. 3,273 data set civil engineering technical terms of different areas of expertise (including civil engineering, surveying, transportation engineering, environmental engineering, structural engineering, geotechnical engineering, hydraulic engineering) across the Strait were collected. The differences in the overall civil engineering technical terms and distinct expertise of civil engineering were identified. Besides, the confusion degree of the technical terms was presented. The results show that confusable glossary (technical terms) take up 27% of the overall civil engineering technical terms and about 1/4 of the technical terms are confusing or misleading. Moreover, the confusing technical terms of transportation engineering account for 19% of the 27%, taking up the main part.

Keywords: cross-Strait; civil engineering; technical term; confusion degree

收稿日期: 2015-05-05

基金项目: 国家自然科学基金项目资助(51308120);福建省自然科学基金项目资助(2014J05055)

第一作者简介: 刘燕妮(1983-),女,台湾台北人,助教,硕士,研究方向:两岸土木术语与科技英语。

学术专有术语为具有学术领域专业意义的术语,是专业知识的核心,可以说没有学术术语就没有专业知识^[1-2]。中文学术术语大部分翻译自英文的学术术语,翻译的一致将有助于学术的沟通及交流^[3-5]。然而,海峡两岸虽都使用华文,惟自1949年后因政治的差异、地域的隔阂或信息沟通不便等因素的交互影响,两岸各自发展使用不同的翻译原则,造成一些术语有不同的译名,尤其是主要译自英文术语的学术术语(英文:scaffolding;台湾地区翻译鹰架;大陆地区翻译脚手架),更是存在很多的差异^[6-8]。因此,两岸学术术语翻译对照工作,愈来愈显示其对促进两岸学术交流的重要性。

随着两岸交流越来越广泛,关系趋向越来越亲密,特别是沿海地区省份及相关学术单位更为密切,两岸术语应有一相互参照的准则^[9-10]。学术术语是各个专业领域的学术价值,两岸在不同专业领域的专业学术术语用法有必要相互参照了解。本研究着重于土木工程的学术领域,发现在两岸土木工程专业术语就有很多不同,例如:土木、测量、交通、环境、岩土、结构、水利工程等,都存在一定的差异。因此本研究将整理对照两岸土木工程专业学术术语并对其差异性进行分析。

1 两岸标音符号的异同起源及比较

1.1 汉语标音简史

中华民族使用汉字的历史,最早可以追溯到殷商的甲骨文时代,距今已有五千余年历史了,但是给汉字标音的历史却并不长。汉字最初是不标音的,我们的老祖先最早是采用“直音”的辨法来教人读书认字的。所谓直音,就是用同音字证明汉字的读音,如果同音字都是生僻字,那么即使注了音也读不出来。后来到了清末的时候,开始采用反切法认字,所谓反切,就是用两个汉字来给另一个汉字注音,反切上字与所注字的声母相同,反切下字与所注字的韵母和声调相同。例如,“东”德红切,“德”是反切下字,与被注音的字“东”的声母相同,“红”是反切下字,与被注音的字“东”的韵母和声调相同。周有光先生称反切是“心中切割焊接法”。这两种注音方法,用起来都不方便^[11]。

1605年西方传教士利玛实(Matteo Ricci)在其著作《西学奇迹》中首次采用拉丁字母给汉字注音,开创了拉丁字母注音汉字的先河。稍后的

西方传教士金尼阁也作了同样的尝试^[11]。

十九世纪初马礼逊(Robert Morrison)在其《英华字典》中开始以广州话为基准音,用26个拉丁字母给汉字标音。稍后来都思在其著作《英华字典》也尝试用26个字母给汉字标音,这为后来威妥玛拼音的产生奠定了一定的基础^[11]。

1867年,英国驻华使馆外交官威妥玛(Thomas Francis Wade)开始与人合作,耗时8年设计研制出以北京官话为基准音,以拉丁字母为汉字注音的方案,即“威妥玛拼音(Wade system)”。1912年,翟理斯(Herbert Allen Giles)在其《汉语字典》中对威妥玛的标音系统又稍加改进,形成“威妥玛-翟理斯式(Wade-Giles system)”。威妥玛拼音研制出来后得到广泛运用,特别是在人名、地名注音方面更是影响深远。遗憾的是它没有充分考虑汉语拼音的特点,尚有自身的不足^[11]。

到了20世纪初,国学大师章太炎创立了“记音字目”,用以标记汉字读音^[11]。

1913年当时的教育部“读音统一会”议定产生了我国第一套法定汉语标音方案——注音字母。该方案以章太炎的“记目”为基础,从中选取15个记音字母作为字母,又透过改造部分汉字的方法信造出23个注音字母,此外又新造一个字母“儿”,形成39个注音字母,并于1918年由当时的教育部公布了这一方案。1920年,又增加了“ㄉ”,这样,就形成了统计40个的注音字母。注音字母方案从1920年开始成为小学语文教育的入门课程。从1930年开始,“注音字母”改名为“注音符号”,1932年,当时的教育部又决定以“新国音”取代“老国音”,取消了3个“注音符号”(后改作标注方言专用),这样注音符号就成了37个(声母21个,韵母16个。),并基本稳定下来^[11]。

因为注音字母是以汉字作为字母书写系统的,与世界通行的罗马字母完全不同,为了与国际接轨,1949年后,大陆即着手调研制定新的拼音系统,1958年,采用拉丁字母的《汉语拼音方案》开始在大陆通过施行,同年,大陆的小学就开始改教汉语拼音而不再教授注音字母。台湾地区在1949年后仍然沿用注音字母,并推行得相当成功,小学生学习汉字前,一般要先学习大约2个月时间的注音字母。两岸在汉字的标音上的差异遂由此开始^[11]。

1982年,汉语拼音获得国际标准化组织认

识,1986年汉语拼音被联合国公布确认为汉语标准语音系统。1987年美国国会图书馆已将中文目录检索全部改成汉语拼音。至此,汉语拼音方案已基本打磨成熟并得到了国际的认可^[11]。

台湾地区在使用注音符号的过程中,也逐渐感觉到不便,但出于顾忌,仍一直坚持使用。1986年,台湾地区将注音符号改为罗马字拼写称为“注音符号第二式”,而把以前的注音符号称为“注音符号第一式”。从1998年开始,台湾地区推出主要由余伯泉先生设计制定的同样采用拉丁字母的“通用拼音”,并于2002年开始宣布使用。其实,通用拼音与汉语拼音80%都是相同的^[11]。

2008年9月17日,出于与国际接轨及提及国际竞争力的需要,台湾地区方面宣布调整中文翻译政策,改采汉语拼音。推行6年的通用拼音

宣布结束。至此,两岸汉字拼音系统终于走向一致^[11]。

1.2 注音符号与汉语拼音的区别与转换

虽然台湾地区不久前已宣布采用汉语拼音方案了,但其完全推行开来还需假以时日,目前台湾地区绝大多数人掌握的还是拼音符号。因此,了解一下注音符号与汉语拼音的区别与转换还是十分必要的。

其实汉语拼音与注音符号是呈对应关系的。也就是说,汉语拼音类似于注音符号的“拉丁字母表示法”;而注音符号则是汉语拼音的“符号表示法”。甚至可以简单地说,它们之间就像英语字母的大小写的关系。两种标音系统只是表示法不同而已。透过下面的注音符号与汉语拼音对照表(见表1及表2),读者完全可以进行自由转换。

表1 注音与各发音法比较第一部分

Tab.1 Comparison among phonetics and pronunciation methods (part I)

注音	通用拼音	汉语拼音	威妥玛5拼音	范例(注音与汉语拼音)
ㄅ	b	b	p	八(ㄅㄚˋ, bā)
ㄆ	p	p	p'	杷(ㄆㄚˊ, pá)
ㄇ	m	m	m	马(ㄇㄚˇ, mǎ)
ㄈ	f	f	f	法(ㄈㄚˇ, fǎ)
ㄉ	d	d	t	地(ㄉㄧˋ, dì)
ㄊ	t	t	t'	提(ㄊㄧˊ, tí)
ㄋ	n	n	n	你(ㄋㄧˇ, nǐ)
ㄌ	l	l	l	利(ㄌㄧˋ, lì)
ㄍ	g	g	k	告(ㄍㄠˋ, gào)
ㄎ	k	k	k'	考(ㄎㄠˇ, kǎo)
ㄏ	h	h	h	好(ㄏㄠˇ, hǎo)
ㄐ	ji	j	ch	叫(ㄐㄠˋ, jiào)
ㄑ	ci	q	ch'	巧(ㄑㄠˇ, qiǎo)
ㄒ	si	x	hs	小(ㄒㄠˇ, xiǎo)
ㄓ	jhih[jh]	zhi[zh]	chih[ch]	主(ㄓㄨˇ, zhǔ)
ㄔ	chih[ch]	chi[ch]	ch'ih[ch']	出(ㄔㄨˊ, chū)
ㄕ	shih[sh]	shi[sh]	shih[sh]	束(ㄕㄨˋ, shù)
ㄝ	rih[r]	ri[r]	jih[j]	入(ㄝㄨˋ, rù)
ㄆ	zih[z]	zi[z]	tz [tz/ts]	在(ㄆㄞˋ, zài)
ㄑ	cih[c]	ci[c]	tz' ? [ts']	才(ㄑㄞˊ, cái)
ㄌ	sih[s]	si[s]	ss? [s]	塞(ㄌㄞˋ, sāi)
ㄚ	a	a	a	大(ㄉㄚˋ, dà)
ㄛ	o	o	o	多(ㄉㄨㄛ, duō)

续表 1

注音	通用拼音	汉语拼音	威妥玛 5 拼音	范例(注音与汉语拼音)
ㄝ	e	e	e	得(ㄉㄝˊ, dé)
ㄝㄝ	e	ê	eh	爹(ㄉㄝ ㄝ, diē)
ㄞ	ai	ai	ai	晒(ㄞˋ, shài)
ㄟ	ei	ei	ei	谁(ㄟˊ, shéi)
ㄠ	ao	ao	ao	少(ㄠˋ, shǎo)
ㄡ	ou	ou	ou	收(ㄠㄨ, shōu)
ㄢ	an	an	an	山(ㄢ, shān)
ㄣ	en	en	en	申(ㄣ, shēn)
ㄤ	ang	ang	ang	上(ㄤˋ, shàng)
ㄤ	eng	eng	eng	生(ㄤ, shēng)
ㄦ	er	er	erh	而(ㄦˊ, ér)
ㄩ或ㄩ	yi[i]	yi[i]	yi[i]	逆(ㄩ ㄩˋ, nì)
ㄨ	wu[u]	wu[u]	wu[u]	努(ㄨㄨˋ, nǔ)
ㄩ	yu[u]	yu[ü]	yu[u]	女(ㄩㄩˋ, nǚ)

表 2 注音与各发音法比较第二部分

Tab. 2 Comparison among phonetics and pronunciation methods (part II)

注音	通用拼音	汉语拼音	威妥玛 5 拼音	范例(注音与汉语拼音)
ㄩ	ya[ia]	ya[ia]	ya[ia]	加(ㄩ ㄩ, jiā)
ㄩㄛ	yo	yo[io]	yo[io]	唷(ㄩㄛ, yō)
ㄩㄝ	ye[ie]	ye[ie]	yeh[ieh]	接(ㄩ ㄩㄝ, jiē)
ㄩㄞ	yai	yai	yai[iai]	崖(ㄩㄞˋ, yá)
ㄩㄠ	yao[iao]	yao[iao]	yao[iao]	消(ㄩㄠ, xiāo)
ㄩㄡ	you[iou]	you[iu]	yu[iu]	休(ㄩㄡ, xiū)
ㄩㄢ	yan[ian]	yan[ian]	yen[ien]	先(ㄩ ㄩㄢ, xiān)
ㄩㄣ	yin[in]	yin[in]	yin[in]	今(ㄩ ㄩㄣ, jīn)
ㄩㄤ	yang[iang]	yang[iang]	yang[iang]	江(ㄩ ㄩㄤ, jiāng)
ㄩㄥ	ying[ing]	ying[ing]	ying[ing]	京(ㄩ ㄩㄥ, jīng)
ㄨㄚ	wa[ua]	wa[ua]	wa[ua]	抓(ㄨㄚ, zhuā)
ㄨㄛ	wo[uo]	wo[uo]	wo[uo]	捉(ㄨㄛ, zhuō)
ㄨㄞ	wai[uai]	wai[uai]	wai[uai]	怪(ㄨㄞˋ, guài)
ㄨㄟ	wei[uei]	wei[ui]	wei[ui]	圭(ㄨㄟ, guī)
ㄨㄢ	wan[uan]	wan[uan]	wan[uan]	官(ㄨㄢ, guān)
ㄨㄣ	wun[un]	wen[un]	wen[un]	滚(ㄨㄣˋ, gǔn)
ㄨㄤ	wang[uang]	wang[uang]	wang[uang]	壮(ㄨㄤˋ, zhuàng)
ㄨㄥ	wong[ong]	weng[ong]	weng[ong]	中(ㄨㄥ, zhōng)
ㄩㄝ	yue	yue[üe]	yueh[ueh]	却(ㄩㄝˋ, què)
ㄩㄢ	yuan	yuan[üan]	yuan[uan]	犬(ㄩㄢˋ, quǎn)
ㄩㄣ	yun	yun[ün]	yun[un]	群(ㄩㄣˋ, qún)
ㄩㄥ	yong	yong[iong]	yung[iung]	穹(ㄩㄥˋ, qióng)

1.3 语调

注音声调有5种:

- 第一声,(阴平,不标调);
- 第二声,(阳平,标为“ˊ”);
- 第三声,(上声,标为“ˇ”);
- 第四声,(去声,标为“ˋ”);
- 第五声,(轻声,标为“·”)

1.4 符号来源

注音符号的来源并没有正式文告,通常以古文或象形文字片段修改而成。因笔划最少采用表声字的原始古字来代表。

注音符号来源(参考表) 符号来源 取声切韵

- ㄅ “包”之古字,说文解字:“ㄅ,裹也,象人曲行,有所包裹。”读“ㄅㄠ”取其“ㄅ”声
- ㄆ 说文解字:“ㄆ,小击也。”即手执竿轻敲,读“ㄆㄨ”(扑)取其“ㄆ”声
- ㄇ “冪”的本字。遮蔽覆盖之意,古音“ㄇ | ˋ”取其“ㄇ”声
- ㄏ 说文解字:“ㄏ,受物之器。”古代一种盛物的器具,读“ㄏㄨ”(方)取其“ㄏ”声
- ㄏ 古之“刀”字,读“ㄏㄠ”取其“ㄏ”声
- ㄏ 古之“突”或“凸”,读“ㄏㄨ”取其“ㄏ”声
- ㄏ 古之“乃”字,读“ㄏㄨ”取其“ㄏ”声
- ㄏ 古之“力”字,读“ㄏ | ˋ”取其“ㄏ”声
- ㄏ 说文解字:“ㄏ,水流澼澼也。”川之小者,田间的水道,读“ㄏㄨㄥ”(工)取其“ㄏ”声
- ㄏ 说文解字:“ㄏ,气欲舒出,ㄏ上碍于一也。”气受阻碍而无法舒出或行而不利,读“ㄏㄠ”(考)取其“ㄏ”声
- ㄏ 古之“厂”字,山侧避风雨之居处,读“ㄏㄨ”(罕)取其“ㄏ”声
- ㄏ 古之“纠”字,说文解字:“ㄏ,相纠缠也。”读“ㄏ | ㄨ”取其“ㄏ”声
- ㄏ ㄏ:水小流。同“ㄏ”、田间沟渠。读“ㄏㄨㄨ”(犬)取其“ㄏ”声
- ㄏ 古之“下”字,读“ㄏ | ㄨ ˋ”取其“ㄏ”声
- ㄏ 古之“之”字,读“ㄏ”取其“ㄏ”声
- ㄏ 明·张自烈·正字通:“左步为ㄏ,右步为ㄏ,合ㄏ于为行。”ㄏ:左脚的步伐。读“ㄏ”

(吃)取其“ㄏ”声

- ㄏ 古之“尸”字,读“ㄏ”取其“ㄏ”声
- ㄏ 古之“日”字(象形),读“ㄏ”取其“ㄏ”声
- ㄏ 古之“节”字,读如(早)之声,分尖团音取其“ㄏ”声
- ㄏ 古之“七”字,读如(草)之声,分尖团音取其“ㄏ”声
- ㄏ 古之“私”字,读“ㄏ”取其“ㄏ”声
- ㄏ 古之“丫”字,广韵:“丫,象物开之形。”物之歧头曰“丫”,读“ㄏ | ㄨ”(押)取其“ㄏ”韵
- ㄏ 古之“呵”字,说文解字:“ㄏ,反ㄏ也。”读如(或)之韵 取其“ㄏ”韵
- ㄏ “ㄏ”之转化,由“ㄏ”添笔而成。读如(峨)之韵
- ㄏ 古之“也”字,读“ㄏ | ㄨ”取其“ㄏ”韵
- ㄏ 古之“亥”字,读“ㄏ | ㄨ ˋ”取其“ㄏ”韵
- ㄏ “流”也,读“ㄏ | ㄨ”(威)取其“ㄏ”韵
- ㄏ 说文解字:“ㄏ,小也。”“ㄏ”的本字。小也,细也。读“ㄏ | ㄨ”取其“ㄏ”韵
- ㄏ 握于手之象形字,读“ㄏ | ㄨ ˋ”(又)取其“ㄏ”韵
- ㄏ 说文解字:“ㄏ。艸木之华未发然”。花苞之象形,其意“含”也。读“ㄏ | ㄨ ˋ”取其“ㄏ”韵
- ㄏ 古之“隐”字,匿也。读“ㄏ | ㄨ”取其“ㄏ”韵
- ㄏ 玉篇·ㄏ部:“ㄏ,跛、曲胫也。”脚跛也,读“ㄏ”(肮)
- ㄏ 说文解字段玉裁注:“ㄏ,古文ㄏ,象形,象曲肱。”左读“ㄏ | ㄨ”(供)取其“ㄏ”韵
- ㄏ “儿”的简化字。读“ㄏ | ˋ”
- ㄏ “一”是数字之始,读“ㄏ | ˋ”
- ㄏ 古之“五”字,读“ㄏ | ˋ”
- ㄏ 说文解字:“ㄏ,饭器,以柳作之。”古盛饭之器,读“ㄏ”(淤)

2 两岸土木工程专业用语整理与分析

2.1 专业术语整理与分析模式化

常用的两岸专业术语翻译差异类型,文献研

究者已从不同的领域及角度进行分析。本研究尝试从不同的土木工程专业领域(包含土木、测量、交通、环境、岩土、结构及水利工程等),整理及分析两岸土木专业术语的不同性^[12]。对两岸土木工程专业术语的混淆程度进行了标注、混淆难易程度的整理。本研究为标准化专业术语的对照,将对照方式模式化成台湾术语(加以汉语拼音)-英文术语-大陆术语(加以注音),并以直观的判断术语对照情况,最后给予混淆程度评分,如表3所示。该评分标准分为四个级别:

- 第一个级别表示无混淆程度,以1个☆

表示(☆),代表繁简术语无实质差异;

- 第二个级别表示混淆程度小,以2个☆表示(☆☆),代表繁简术语相近,但有存在一定的差异性;

- 第三个级别表示混淆程度中,以3个☆表示(☆☆☆),代表繁简术语具有差异,语意上易混淆;

- 第四个级别表示混淆程度大,以4个☆表示(☆☆☆☆),代表繁简术语差异大,混淆度大,语意上非但不一样,且很容易误解。

表3 两岸土木工程专业术语比较模式化

Tab.3 Comparison modelling (the mode) of civil engineering technical terms

类别	台湾专业术语	英文	大陆专业术语	混淆程度
水利工程	彩色水 cǎi sè shuǐ	colored water	彩色水 cǎi sè shuǐ	☆☆☆☆
水利工程	污水回用設施 wū shuǐ huí yòng yòng shī	wastewater reclamation facilities	中水装置 zhōng shuǐ zhuāng zhì	☆☆☆☆
交通工程	梯度變化點 tī dù biàn huà diǎn	point of change of gradient	变坡点 biàn pō diǎn	☆☆☆
交通工程	槽化 cáo huà	channelization	[交通]渠化 [jiāo tōng] qú huà	☆☆☆
结构工程	複合結構 fù hé jié gòu	hybrid structure	杂交结构 zá jiāo jié gòu	☆☆
结构工程	張力結構 zhāng lì jié gòu	tension structure	张拉结构 zhāng lā jié gòu	☆☆
土木工程	開標 kāi biāo	tender opening	开标 kāi biāo	☆
土木工程	冷拔 lěng bá	cold drawing	冷拔 lěng bá	☆

2.2 大土木专业术语整理与分析结果

本研究共收集整理3273笔大土木专业术语,依照本研究的分析模式化方法,展生其混淆程度汇总,如表4所示。由表4可发现,在大土木中,无混淆程度1☆占了73%,混淆程度2☆占到了14%,混淆程度3☆占到了1%,混淆程度4☆占到了2%。因此,具有混淆程度的大土木专业术语占了27%,显示两岸土木工程人员可能在大土木环境的沟通上约有1/4的专业术语可能会被混淆或误解,这对相关学术交流将具有影响。将表4转绘成图1可发现,具有混淆程度的各个专业领域中,交通工程占19%([346+227+51]/[466+347+68]),相对其他工程总共占8%为高(2☆~4☆皆是如此),显示交通工程专业术语最容易被混肴不清。总结来说,由表4及图1可看出,土木、测量、环境工程在两岸专有术语的差异

性较小,但研究发现交通、岩土、结构及水利工程中的专业术语有差异性较大的问题,后续研究仍有进一步的探索的价值。

表4 大土木专业术语混淆程度汇总

Tab.4 Overall confusion degree of macro-civil engineering technical terms

混淆程度所属类别	一星	二星	三星	四星
土木工程	239	0	0	0
测量工程	175	0	0	0
交通工程	557	346	227	51
环境工程	305	0	0	0
岩土工程	173	21	11	6
结构工程	721	72	62	0
水利工程	222	27	47	11
小计	2392	466	347	68
百分比/%	73	14	11	2

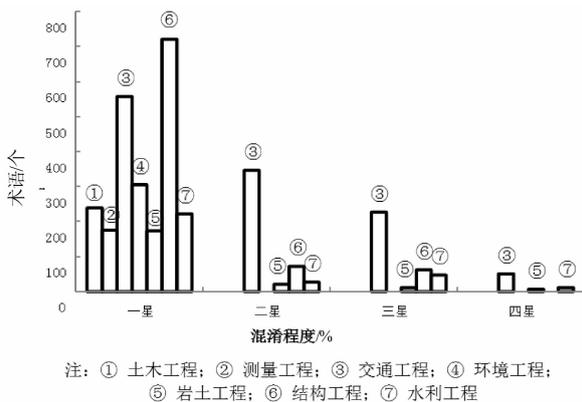


图 1 大土木专业术语混淆程度比较

Fig. 1 Confusion degree comparison for macro - civil engineering

2.3 交通工程专业术语整理与分析结果

针对个别土木工程专业领域的两岸术语差异性进行对照与分析。研究发现,交通工程的混淆程度,一星占 47%,二星占 29%,三星占 19%,四星占 5%,如图 2 所示,显示在交通工程专业领域中,具有混淆程度的百分比高达 53% 左右,显示交通工程的两岸专业术语对照最有必要。

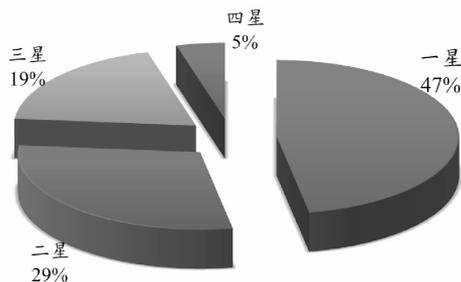


图 2 两岸交通工程专业术语混淆程度

Fig. 2 Confusion degree of transportation engineering technical terms across the Taiwan Strait

2.4 岩土工程专业术语整理与分析结果

针对岩土工程专业术语的混淆度进行对照与分析。研究发现,一星占 82%,二星占 10%,三星占 5%,四星占 3%。如图 3 所示,显示在岩土工程专业领域中,具有混淆程度的百分比为 18% 左右,其两岸间的专业术语临近相同。

2.5 结构工程专业术语整理与分析结果

针对结构工程专业术语的混淆度进行对照与分析。研究发现,一星占 84%,二星占 8%,三星占 7%,四星占 0%,如图 4 所示,显示在结构工程

专业领域中,具有混淆程度的百分比为 15% 左右,其两岸间的专业术语临近相同。

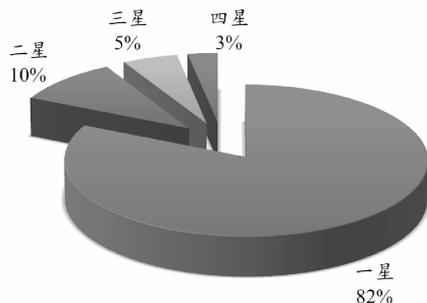


图 3 两岸岩土工程专业术语混淆程度

Fig. 3 Confusion degree of geotechnical engineering technical terms across the Taiwan Strait

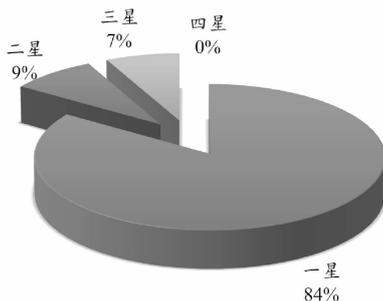


图 4 两岸结构工程专业术语混淆程度

Fig. 4 Confusion degree of structural engineering technical terms across the Taiwan Strait

2.6 水利工程专业术语整理与分析结果

针对水利工程专业术语的混淆度进行对照与分析。研究发现,一星占 72%,二星占 9%,三星占 15%,四星占 4%。如图 5 所示,显示在水利工程专业领域中,具有混淆程度的百分比为 28% 左右,具备一定程度上的混淆与误解。

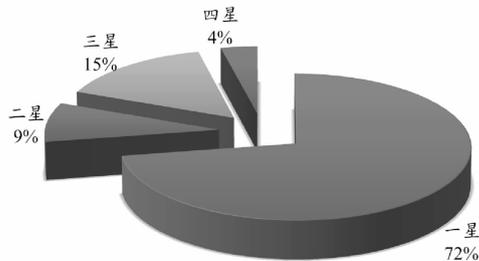


图 5 两岸水利工程专业术语混淆程度

Fig. 5 Confusion degree of hydraulic engineering technical terms across the Taiwan Strait

- [3] 徐西鹏. 岩石材料的金刚石锯切研究进展[J]. 机械工程学报, 2003, 39(9): 17-22.
- [4] 黄国钦, 徐西鹏. 基于锯切弧区切向力分布的功率消耗模型[J]. 机械工程学报, 2011, 47(21): 170-176.
- [5] 黄国钦, 黄辉, 郭桦, 等. 串珠绳锯切花岗石过程中锯切参数对锯切力和能耗的影响[J]. 机械工程学报, 2009, 45: 234-239.
- [6] Denkena B. Development of advanced tools for economic and ecological grinding of granite[J]. Key Engineering Materials, 2003, 250: 21-32.
- [7] 李远. 花岗岩超大切深锯切机理与技术研究[D]. 泉州: 华侨大学, 2004.
- [8] Xu X P. Forces and energy in circular sawing and grinding of granite[J]. Journal of Manufacturing Science and Engineering, 2001, 123(1): 13-22.

(责任编辑: 陈雯)

(上接第 333 页)

综上, 海峡两岸之间在土木工程专业用语的术语中, 还是存在一定的差异。后续研究确有必要深入探究如何将两岸土木专业术语进行整理与对照, 使两岸在不同社会时代的语言能够互换互导, 以便在这多变的未来间发挥其重要性, 为两岸的交流、发展带来更多的契机。

3 结语

在大土木的环境下, 具有混淆程度的专业术语占 27%, 显示两岸土木工程人员可能在大土木环境的沟通上约有 1/4 的专业术语可能会被混淆

或误解。此外, 在上述的 27% 中, 交通工程专业术语就占了 19%, 其它专业领域占约 8% 左右, 显示交通工程专业术语最容易混淆不清。

随着两岸交流越来越广泛, 关系趋向越来越亲密, 特别是沿海省份相对于其他省份更为密切, 两岸土木专业术语应有一相互参照的准则。学术术语是各个专业领域的学术价值, 两岸在不同专业领域的专业学术用法有必要相互参照了解。学术术语翻译是海峡两岸沟通的桥梁, 会加速两岸之间基础建设的发展与交流, 促进双方在学术、教育、文化等有个良性的发展。

参考文献:

- [1] 费锦昌. 海峡两岸现行汉字字形的比较分析[J]. 语言文字应用, 1993(1): 39-50.
- [2] 肖甫春. 汉字改革趋向新探(之一)[J]. 大庆高等专科学校学报, 2001(1): 53-58.
- [3] 龚嘉镇. 两岸用字的异同与 21 世纪的“书同文”[J]. 中国文字研究, 2004(5): 83-88.
- [4] 徐宁. 海峡两岸字体字形差异研究——以宋体与楷体为例[J]. 乐山师范学院学报, 2012(10): 36-46.
- [5] 邓章应, 黄艳萍. 台湾《手写行书范本》中的简体字研究——兼与大陆简化字比较[J]. 台湾研究, 2012(4): 55-59.
- [6] 魏励. 《简明海峡两岸对比词典》的编写问题[C]//语言文字应用研究论文集(II). 北京: 教育部语言文字研究所, 2004.
- [7] 徐云娜. 汉字简繁之争的网络舆情研究[D]. 保定: 河北大学, 2009.
- [8] 熊南京. 二战后台湾语言政策研究(1945-2006)[D]. 北京: 中央民族大学, 2007.
- [9] 张岚. 海峡两岸现代汉语通用语语音差异对比研究[D]. 上海: 华东师范大学, 2009.
- [10] 包恒新. 读《台湾语典》话两岸语缘[C]//海峡两岸五缘论——海峡两岸五缘关系学术研讨会论文集. 北京: 方志出版社, 2003.
- [11] 徐红进. 最新两岸用语差异对照手册[M]. 台北: 灵活文化, 2009.
- [12] 范冰辉, 黄正瀚, 高志翰. 海峡两岸土木工程科技术语对照基础研究[J]. 中国科技术语, 2013(5): 22-25.

(责任编辑: 陈雯)